

MUSIQUES • CRÉATIONS  
DANSE • EXPOS • STAGES

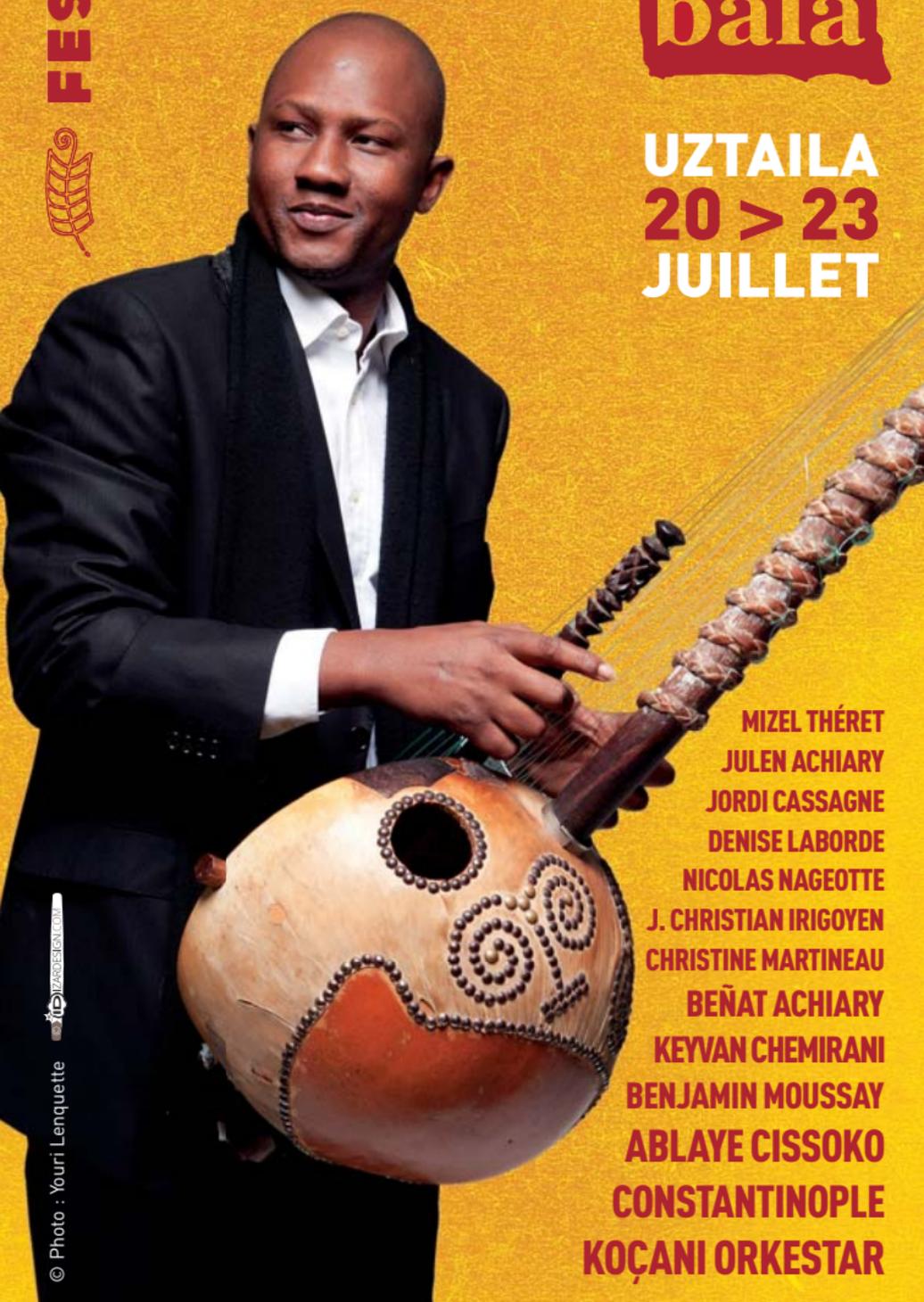
FESTIVAL 2017



ITXASSOU  
ITSASU

**erro  
biko  
festi  
bala**

UZTAILA  
20 > 23  
JUILLET



MIZEL THÉRET  
JULEN ACHIARY  
JORDI CASSAGNE  
DENISE LABORDE  
NICOLAS NAGEOTTE  
J. CHRISTIAN IRIGOYEN  
CHRISTINE MARTINEAU  
BEÑAT ACHIARY  
KEYVAN CHEMIRANI  
BENJAMIN MOUSSAY  
ABLAYE CISSOKO  
CONSTANTINOPE  
KOÇANI ORKESTAR



© Photo : Youri Lenquette

[www.errobikofestibala.fr](http://www.errobikofestibala.fr) // 06 33 72 55 53

Ne pas jeter sur la voie publique

# EDITO

## IDENTITÉ ET TRANSMISSION DANS LA GRANDE HOULE DU MONDE...

« Maintenant, je sais que je peux changer en échangeant avec l'autre, sans me perdre pourtant ni me dénaturer... » ...Edouard Glissant

Savoir qui on est, d'où on vient, retrouver la fraîcheur de la source, retrouver le frémissement du vivant... s'élever dans une tradition, qui est un « pouvoir créer », pour continuer à tisser le fil nécessaire aujourd'hui, est avant tout une force. Mais notre identité n'est pas non plus fixée une fois pour toutes, elle est en mouvement, engagée sans peur dans la relation, se renouvelant et s'enrichissant dans l'échange.

Naissance, renaissance, ainsi allons-nous dans le monde... L'espoir est là !

**Beñat Achiary**

Zein urruti den nere gandik,  
denboraren iturburuen lurraldea, toki  
hura nun gizona sortzen den, eta ur  
loreak bezala, bere baitan hiltzen.

Arbasoek ez zuten ez suaren indarra  
ezagutzen, ez eta ere saporik gabeko  
arbolen amodio ezina.

Eta beren lasaitasunean,  
itxaropenezko moneda berdeak  
guretzat baztertu zituzten.

Julio Llamazares

Traducteur : Pantxoia Etxegoin



© Photo : Cristian Martinez

## LE MOT DU MAIRE

ERROBIKO FESTIBALA fait la part belle à la culture dans toutes ses expressions, dans sa grande diversité. Ce festival nous donne, le temps d'une parenthèse estivale, une opportunité exceptionnelle de nous enrichir culturellement et humainement.

Comment ne pas réagir aux mots d'Edouard GLISSANT que cite Beñat ACHIARY ?

Oui chacun hérite sa terre, ses racines, sa culture, sa langue, ses traditions mais pour autant, restons vigilants à nous ouvrir aux autres, à confronter nos différences, à garder notre capacité à écouter, partager et avancer dans un monde pluriel.

De la diversité, de l'échange naissent la richesse et la tolérance, s'exprime la grandeur humaine. Merci à ERROBIKO FESTIBALA de faire souffler ici ce vent de liberté chaque année plus vivifiant depuis 22 ans.

**Roger Gamoy** - Maire d'Itxassou

## NOUS REMERCIONS TOUS CEUX QUI...

aux côtés de l'Association Ezkandrai, par leurs encouragements, les soutiens financiers publics (Conseil Général, Conseil Régional d'Aquitaine Limousin Poitou-Charantes, Drac), l'Institut Culturel Basque, les soutiens privés, les aides et les services de toutes sortes, en commençant par les municipalités d'Itsasu, de Cambo et les associations locales, jusqu'aux très nombreux bénévoles, artistes, techniciens... tous ceux qui ont permis que se tienne ce 22<sup>ème</sup> Errobiko Festibala.

Nous les invitons tous à goûter aux fruits de ce travail !



# JEUDI 20/07 OSTEGUNA

## 17H SANOKI CONFÉRENCE-SPECTACLE (voir p.5)

Identité, transmission, renaissance dans la grande houle du monde avec **Beñat Achiary**, **Ablaye Cissoko**, **Pascal Daudon**, **Chrysogone Diangouaya**, **Juan Gorostidi**.

## 19H SANOKI INAUGURATION du festival et de l'exposition. (voir p.5)

Apéritif-concert avec les musiques et danses de Garazi et du Congo...

## 21H30 ATHARRI LE SOLEIL SE LÈVE À L'EST... IGUZKIA AGERTZEN EKI ALDEAN...

**Ouverture** : la danse de **Mizel Théret**, inspirée de la cesta punta, réinvente l'espace et la mémoire... avec **Beñat Achiary** / chant et **Jesus Aured** / accordéon.

### Banatu Bartok...

d'Euskal Herri vers les bazars de Turquie, Chants et musiques basques, hongroises, balkaniques, improvisations...

**Christine Martineau** violon alto, chant - **Denise Laborde** chant, mandoline - **Maidar Martineau** acc. alboka, chant - **Sylvain Meillan** violoncelle, gadoulka bulgare et leurs invités...

### JAZZ & MUSIQUES D'IRAN

avec **Benjamin Moussay** piano et **Keyvan Chemirani** tombak... Rencontre entre les 2 univers du jazz et des musiques traditionnelles, profondeur des sons d'un piano en aventure dans les rythmes subtils de l'Iran... Frémissements sensuels, rythmes endiablés du zarb se mettent en résonance avec un piano libre... naissent alors des espaces inouïs !

**Bere oldar miragarriarekin, pilotariak bultzatzen gaitu ekialderat... zitzu bizian joaiten gira hegalka Turkiako mendietarat... eta urrunago, patio loretsu batean, jazz piano bat ausartzen da Iraneko erritmo beroetan sartzen...**



## BATOUTO AFRO BAL 1 / BATUTO AFRO DANTZALDIA 1

Les Batoutos s'enrichissent de la sève africaine, la beauté et la puissance des rythmes et des danses du Congo réveillent les corps, l'afro beat et la rumba congolaise se parent de nouvelles couleurs... dansons sous la tente des Batoutos avec **C. Diangouaya**, **H. Massamba**...



# VENDREDI 21/07 OSTIRALA

## 10H ELIZALDIA CONFÉRENCE-SPECTACLE

« La vie des langues, les dialectes basques et leur vitalité... » avec **Xarlex Videgain** (Académie basque et université) et **Maitena Duhalde** (doctorante UPPA-IKER,UPV/EHU)

## 15H PROMENONS-NOUS DANS LES BOIS (voir p.6) OIHANETAN IBIL GAITEN

Balades musicales avec les enfants sur les collines, avec **J. Christian Irigoyen** et **Céline Latasa**

## 15H KAFE ZABALIK Concerts dans le verger avec les artistes du festival

## 17H LA TENTE DES BATOUTOS / BATUTOEN ATERBEA (voir p.6)

## 21H30 ATHARRI XORIEN IHESA LA FUITE DES OISEAUX



© Labo Malandain Biarritz

**Xorien ihesa... Les oiseaux migrateurs...** Ballet de **Mizel Théret** pour 5 danseurs : **Johanna Etcheverry, Gaël Domenger, Eneka Bordato-Riaño, Matxalen Bilbao** et **Robert Jackson**. La migration des oiseaux inspire cette superbe danse lyrique et poignante, les danseurs ouvrent sur la terre des chemins libres où leurs destins singuliers s'unissent pourtant...

## ABLAYE CISSOKO & ENSEMBLE CONSTANTINOPE



© Michael Slobodian

### Concert

#### « Les jardins migrateurs »

Entre le grand griot malinké du Sénégal, le bakshi de Perse, et l'ensemble Constantinople naît un espace vibrant de rencontres où jaillissent des mélodies, chants et danses...

Kora, setar, viole de gambe, percussions, voix... superbe !

**Zorigaitzatik ihes egiten dute hegaztiek... nun pausatuko dira ? badea nunbeit baratze bat mundu berria erakitzeko ? Menturaz lehengo Constantinople hirian...**

## BATOUTO BAL 2 / BATUTO DANTZALDIA 2

Le bal dans toute sa créolité, avec du forró, des bourrées, fandangos, maloya...toute la nuit ! Avec **Xanki Irigoyen, Fawzi Berger, Jordi Cassagne, Bastien Fontanille, Mehdi Chaïb** & guests.

**Dantzaldia bere kreolitate handian, forró, bourrée, fandango, maloya... gau pasa!**  
**Dantzaldi basa eta ezia Atharriko gaeuan.**



# SAMEDI 22/07 LARUNBATA

## 10H ELIZALDIA CONFÉRENCE-SPECTACLE

L'art de la traduction autour d'Itxaro Borda, Juan Cruz Igerabide, Pantxoa Etxegoin.

## 15H PROMENONS-NOUS DANS LES BOIS (voir p.6) OIHANETAN IBIL GAITEN

Balades musicales avec les enfants sur les collines, avec J. Christian Irigoyen et Céline Latasa

## 15H KAFE ZABALIK Concerts dans le verger avec les artistes du festival

## 17H LA TENTE DES BATOUTOS / BATUTOEN ATERBEA (voir p.6)

## 21H30 ATHARRI PAYS BASQUE & MACÉDOINE EUSKADI TA MAZEDONIA

**HARATAGO...** Le chanteur et percussionniste **Julen Achiary** invite **Bastien Fontanille**/vielle à roue, **Nicolas Nageotte**/clarinette et **Jordi Cassagne**/violone à une exploration des basa ahaide. Sans paroles, ces chants souletins expriment le vol de l'aigle ou des chocards et sont de véritables calligraphies sonores dédiées à la nature.

Chants revisités, nouveaux chants créés... avec bonheur et jubilation, pas seulement a capella mais avec une orchestration inédite !



## KOČANI ORKESTAR L'irrésistible musique festive des tziganes !

L'énergie et le brio d'un fanastique Gipsy brass band de cuivres et de chants, avec 10 musiciens macédoniens, pour une fête authentique et pleine d'émotion... « dans une frénésie flamboyante qui redonnerait le moral à une armée de déprimés »

**Euskal Herriko basa ahaideen edertasun eta ausartziekin zinez sortzen zaiku bozkario handi bat... eta zer erran tziganen pesta giroaz ? Heien musika indartsu ta alaiak dantzaarazten gaituzte bozkalentzi pare gabe batekin!**



## BATOUTO AFRO BAL 3 / BATUTO AFRO DANTZALDIA 3

Les Batoutos s'enrichissent de la sève africaine, la beauté et la puissance des rythmes et des danses du Congo réveillent les corps, l'afro beat et la rumba congolaise se parent de nouvelles couleurs... dansons sous la tente des Batoutos avec **Xanki Irigoyen**, **Fawzi Berger**, **Jordi Cassagne**, **Bastien Fontanille**, **Medhi Chaib**, **Chrysogone Diangouaya**, **Hyacinthe Massamba** & guests...

4

# CONFERENCE-SPECTACLE INAUGURALE SOLASALDI IKUSGARRIA

**JEUDI 20 JUILLET 17H SANOKI**

**Identité, transmission, renaissance dans la grande houle du monde** avec Beñat Achiary, Ablaye Cissoko, Pascal Daudon, Chrysogone Diangouaya, Juan Gorostidi.

Depuis la préhistoire, nous le savons, les traditions, les savoirs, les identités se réinventent dans l'échange pour renaître, comme de la vieille source naît l'eau nouvelle. Ce processus à la fois intime et universel sera au centre du débat dans lequel les artistes invités interviendront par la parole et aussi par leurs chants et leurs danses.

## ARTS PLASTIQUES ARTE PLASTIKOAK

**JEUDI 20 JUILLET 19H SANOKI**

**INAUGURATION DU FESTIVAL & DE L'EXPOSITION**

Ouverture expo : **jeudi 16h / 20h - vendredi, samedi 10h30/12h30 et 14h30/19h**

La peinture de **PASCAL DAUDON** embaume de couleurs et de formes humaines, animales, végétales, qui par leur présence puissante, empreignent ses compositions de façon pénétrante. Dans ses œuvres les univers différents cohabitent de façon magique avec une précision où s'interpénètrent les formes primitives des arts premiers et le dessin classique. Les séries appelées "Maison des songes, Arbres mythiques, Les grandes voyageuses, Métisses" nous projettent dans des espaces aux riches imaginaires, nous laissant à la fois rêveurs et déterminés aux voyages... même immobiles...

Par son œuvre, Pascal Daudon se révèle un artiste de terrain, un artiste nomade, ouvrant de résidence en résidence artistique une trace féconde dans le monde.



*La déesse Flore (des Landes) séduite par le dieu Zéphyr*

© photo Pascal Daudon

### POINTS DE VENTE ANTICIPEE

ITXASSOU	Mairie (avant et pendant)	05 59 29 75 36
	Garderie (accueil du festival)	05 59 29 30 53
BAYONNE	Office de tourisme	0820 42 64 64
	Elkar	05 59 59 35 14
	Librairie de la rue en pente	05 59 25 62 47
BIARRITZ	Librairie Eki	05 59 24 79 64
	Librairie Le Festin Nu	05 59 24 96 39
ANGLET	Office de tourisme	05 59 03 07 76
CAMBO	Office de tourisme	05 59 29 70 25
ESPELETTE	Office de tourisme	05 59 93 95 02
HASPARREN	Office de tourisme	05 59 29 62 02
ST-JEAN-DE-LUZ	Office de tourisme	05 59 26 03 16
ST-JEAN-PIED-DE-PORT	Librairie Kukuxka	05 59 49 07 94

# APRES-MIDI ARRATSALDEAN

## PROMENONS-NOUS DANS LES BOIS OIHANETAN IBIL GAITEN

**VENDREDI & SAMEDI 15H** > RV à Atharri... charme des lieux traversés, performances atypiques et passionnantes concoctées par l'accordéoniste JC Irigoyen et la conteuse Céline Latasa de l'association « Le chant des histoires »... Une façon inimitable de bouleverser les codes dans une douce aventure sur les chemins d'Itsasu.

**Haurren ibilaldia Itsasuko bideetan barna... laminekin oihanetan ibil gaiten !**

## LA TENTE DE BATOUTOS, CONCERTS D'APRÈS-MIDI BATUTOEN ATERBEA

Les batoutos, peuple imaginé par E. Glissant, « veillent, partout où nos espérances n'ont pas rencontré nos actions. Ainsi les rêvons-nous, davantage que de les connaître ». Loin des calculs des métissages et de la World-Music, ils cherchent l'aventure de la relation dans ce qu'elle a d'imprévisible. La tente est un lieu qui leur convient bien.

**VENDREDI 21 JUILLET DE 17H À 19H30 OSTIRALA**

### >> Cordes et voix :

- Duo vieilles à roue, luths, voix avec **Eléonore Fourniau** et **Bastien Fontanille**

- Trio baroque oriental basque avec **Bijan Etemad-Moghadam**/dotar, perc, voix, **Christine Martineau**/violon alto, voix et **Jordi Cassagne**/violone.

### >> Forró, musiques de danse du Brésil :

- Forró de Fôra avec **Lola Calvet**/rabeca, perc, voix - **Elisa Trebouville**/cavaquinho, pífano, voix, perc et **Bastien Fontanille** / acc, voix, perc

**Ostirale arratsaldean, sokak eta botzak bikote ta hirukote batzuekin...  
Barroko zaporeak, Brasil forróren eltzean...**



**SAMEDI 22 JUILLET DE 17H À 19H30 LARUNBATA**

### >> Experimental gnawa maracatu band :

- Trio **Medhi Chaib**/sax, **Fawzi Berger**/perc, **Leo Rathier** /guitare électrique

### >> Roses du Rojava :

- **Eléonore Fourniau**/voix, saz, vielle à roue, **Christine Zayed**/voix et qanun, **Julie Lobato**/voix, perc accompagnées par **Yohann Villannua**/textes des écrivaines turques **Aslı Erdoğan** et **Pinar Selek**.

© Cristian Martinez



### >> Danses et percussions du Congo :

avec les danseurs **Chrysogone Dianguaya** et **Gervais Tomadiatounga** accompagnés aux percussions et au chant par **Hyacinthe Massamba**, **Sami Louaza** et **Kiazi Malonga**...

**Gnawa eta kongoko erritmoen aroztegia... Turkiako emazte poeten hitz hunkigarriak, kanun, biela, abots eta kantu miresgarriekin !**

# DIMANCHE 23/07 IGANDEA

## 10H MARCHÉ

### POÉTIQUE du Mondarrain

Rendez-vous à 10h à la garderie d'Itsasu, bien équipés pour la balade. Avec les artistes et le public du festival...

Aurten ere laugarren egun bat antolatzea mendi aldean deliberatu dugu, handik olerkiak eta kantuak hegalarazteko...

Ez ahantz jatekoa ta edatekoa bakotzak ekarri behar dituela...



## STAGES · IKASTALDI · ATELIERS

### VOIX & CHANT > 17 AU 20 JUILLET À ITXASSOU

Avec **David Goldsworthy** du Roy'art théâtre et **Beñat Achiary**.

Dans la voie de l'enracinement et de l'ouvert au monde, chant traditionnel, improvisation, souffle, créativité... **Infos : 06 13 13 10 88**

### DANSE, CORPS & PAYSAGE

> 14 AU 20 JUILLET À MACAYE & CAMBO

Avec **Frank van de Ven**, danseur venant d'Amsterdam, espace révélé par la danse... Ateliers en pleine nature et en salle.

**Infos : 00 31 6 30 74 31 12** ou [frank.bwa@xs4all.nl](mailto:frank.bwa@xs4all.nl)

### UNIVERSITE D'ETE DE LA DANSE CONGOLAISE DANSE, CHANT, PERCUSSIONS

> 15 AU 24 JUILLET À ITXASSOU

Danse : **Chrysogone Diangouaya**, **Gervais Tomadiatounga**... Percussions et chant : **Hyacinthe Massamba**, **Sami Louaza**, **Kiazi Malonga** // **Infos : 06 75 19 05 53**

### INITIATION AUX DANSES BAS-NAVARRAISES

> SAMEDI 2 JUILLET 10H À 12H

Sauts basques avec **Jacqueline Irigoyen**. Euskal jauziak. **Infos : 06 76 77 38 47**

## INFOS & BILLETTERIE

Replis assurés  
en cas de pluie

ERROBIKO FESTIBALA 2016	TARIF NORMAL (sur place)	TARIF RÉDUIT achats anticipés, chômeurs, étudiants, - de 16 ans...
1 CONCERT / SPEC.SOIRÉE	17 €	15 €
PASS FESTIVAL	42 €	36 €
BALADES MUSICALES	5 € & tarif de groupe	
REPAS	15 € adultes / enfants 8 €	

Enfants -12 ans = GRATUIT sauf balade musicale (5€)

GRATUIT : Conférences-Spectacles, Concerts d'après-midi, Kafé zabalik, Batoutos

## INFOS FESTIVAL

06 33 72 55 53 • [www.errobikofestibala.fr](http://www.errobikofestibala.fr)

Office de Tourisme ESPELETTE 05 59 93 95 02 - Office de Tourisme CAMBO 05 59 29 70 25

Accueil du festival : garderie d'Itsassou 05 59 29 30 53

7

